

**Рамочная конвенция по защите  
морской среды Каспийского моря**

Distr.: General  
.июня 2011 г 6  
Русский  
Original: English

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН****Третья сессия**

Актау, 10-12 августа 2011 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**ВЫПОЛНЕНИЕ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ КАСПИЙСКОГО МОРЯ (ТЕГЕРАНСКОЙ КОНВЕНЦИИ)****Поправки к организации и документации**

В своем письме от 29 октября 2010 г. исполняющий обязанности Министра охраны природы Республики Казахстан г-н Мажит Турмагамбетов подтвердил намерение Правительства Республики Казахстан принять третью сессию Конференции Договаривающихся Сторон (КСЗ) Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря (Тегеранской конвенции) с 24 по 26 ноября 2010 г. в Актау, Казахстан.

На основании последовавших консультаций временный Секретариат в своем письме от 15 ноября 2010 г. предложил отложить КСЗ и просил Казахстан представить новое предложение по организации КСЗ.

В результате дальнейших консультаций Министр охраны природы Казахстана г-н Нургали Ашимов в своем письме от 25 мая 2011 г. проинформировал своих коллег в прикаспийских странах о проведении КСЗ в Актау с 10 по 12 августа 2011 г. и пригласил их принять участие. Вслед за данным письмом временный Секретариат своим письмом от 10 июня 2011 г. разослал приглашение, предварительную повестку дня (ТС/COP3/1/Rev) аннотированную повестку дня ((ТС/COP3/1/Add.1/Rev) и документ по организацию работы (ТС/COP3/1/Add.2/Rev).

Со времени принятия решение о переносе сроков проведения КСЗ состоялись совещания по двум видам деятельности:

- 11-12 февраля 2011 г., Женева, совещание по вопросам подготовки протоколов; административное и финансовое управление Тегеранской конвенцией; планирование на 2011 год;
- 14-17 марта 2011 г., Ашхабад, Туркменистан, два совещания, первое – по подготовке национальных Планов действий по Конвенции (НПДК) и второе – по мониторингу.

По итогам вышеназванных совещаний и проведенных консультаций можно сделать следующие выводы:

1. Совещание в Женеве рассмотрело и внесло поправки в текст проекта Протокола о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью, как он был представлен в приложении 1 к документу ТС/COP3/3 и распространен письмом от 24 марта 2010 года. Пересмотренный текст проекта протокола был разослан с письмом от 15 февраля 2011 года. В данном письме упоминаются несколько нерешенных

вопросов. Ожидается, что делегации решат данные вопросы путем консультаций до принятия и подписания протокола на КСЗ.

2. Совещание в Женеве рассмотрело и внесло поправки в текст проекта Протокола по оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, как он был представлен в приложении 1 к документу TC/COP3/4 и распространен письмом от 21 мая 2010 года. Пересмотренный текст проекта протокола был разослан с письмом от 15 февраля 2011 года. В данном письме упоминаются несколько нерешенных вопросов. Ожидается, что делегации решат данные вопросы путем консультаций до принятия и подписания протокола на КСЗ.
3. Совещания в Женеве и Ашхабаде рассмотрели и внесли согласованные поправки в текст проекта Протокола по сохранению биологического разнообразия, как он был представлен в приложении 1 к документу TC/COP3/5 и разослан в электронном виде 20 августа 2010 года. Письмом от 15 апреля 2011 г. правительствам прикаспийских государств был направлен пересмотренный текст проекта протокола для проведения внутренних процедур одобрения правительствами прикаспийских государств.
4. Совещания в Женеве и Ашхабаде рассмотрели и внесли согласованные поправки в текст проекта Протокола по защите Каспийского моря от загрязнения из наземных источников и в результате осуществляемой на суше деятельности, как он был представлен в приложении 1 к документу TC/COP3/6 и распространен письмом от 24 марта 2010 года. Письмом от 15 апреля 2011 г. правительствам прикаспийских государств был направлен пересмотренный текст проекта протокола для проведения внутренних процедур одобрения правительствами прикаспийских государств.
5. Совещание в Женеве рассмотрело документ TC/COP3/7 от 25 октября 2010 года по административно-финансовому управлению Тегеранской конвенцией. Делегации согласились, что до проведения обсуждения вопроса о месте нахождения Секретариата Конвенции и принятия соответствующего решения не следует менять существующую ситуацию, при которой услуги Секретариата предоставляются временным Секретариатом при Региональном бюро ЮНЕП для Европы в Женеве в качестве проекта ЮНЕП. Было выражено согласие с тем, что необходимо продвигать обсуждение вопроса и принятие решения о месте нахождения Секретариата, включая в ходе дискуссии за завтраком министров и высокопоставленных должностных лиц на КСЗ.
6. Никакие изменения к Программе работы, как она изложена в документе TC/COP3/11 от 11 февраля 2011 года, не требуются при том понимании, что при поддержке Бюро управления и координации проекта (БУКП) и временного Секретариата Тегеранской конвенции (ВСТК) ее выполнение было начато до того, как она была одобрена КСЗ:
  - НПДК находятся в стадии разработки, работа координируется национальными ответственными лицами и международным консультантом. Руководящие принципы и условия были согласованы на совещании в Ашхабаде: структура НПДК и его приоритеты зависят от страны; НПДК является стратегическим документом, уделяющим особое внимание механизмам внутренней координации, финансированию, участию общественности, а также мониторингу и оценке. НПДК должен содержать перечень конкретных видов деятельности с указанием сроков и финансовых показателей. НПДК должны быть подготовлены к концу 2011 года для одобрения правительствами на соответствующем высоком уровне.
  - Осуществляется подготовка национальных стратегий участия общественности (НСУО); назначенным ответственными лицам было предложено подготовить планы и краткие изложения для представления на Дне Каспия и КСЗ.
  - На совещании в Ашхабаде было принято решение о том, что рабочая группа по мониторингу окружающей среды при поддержке малой группы: разработает параметры мониторинга качества воды Каспийского моря; предложит сеть институционального потенциала по мониторингу; разработает и сделает рекомендации относительно путей создания системы гармонизированного сбора и анализа данных; и доложит КСЗ для получения руководства.

- Вслед за обширными консультациями БУКП проведет в Женеве с 16 по 17 июля 2011 г. совещание с участием природоохранных и рыболовных ведомств для рассмотрения возможного межправительственного соглашения по биоресурсам.
7. Доклад о состоянии окружающей среды (СОС) (пункт 10 предварительной повестки дня). В ходе совещания в Ашхабаде рабочая группа по мониторингу окружающей среды признала, что всеобъемлющий доклад о состоянии окружающей среды может быть подготовлен только после того, как программа по экологическому мониторингу будет функционировать и протоколы, предусматривающие специальные обязательства по мониторингу, вступят в силу. Кроме того, необходимо получить руководство относительно того, насколько доклад СОС должен содержать только факты или представлять анализ, тенденции и прогнозы. Кроме того, представляется важным вопрос о том, в какой мере доклад СОС должен быть независимым или согласованным на правительственном уровне документом. Ожидается, что Рабочая группа по мониторингу окружающей среды сформулирует и представит на рассмотрение правительств рекомендации по вышеуказанным и другим связанным с ними вопросам. На основании вышеизложенного было принято решение о том, что доклад СОС будет направлен для комментариев не позднее 10 мая 2011 г.; с учетом полученных комментариев представление доклада СОС на КСЗ будет завершено.
  8. Затраты на Программу работы (ПР) на 2011 – 2012 годы составят 682.000 долларов США (см ПР, документ TC/COP3/11/Rev.1 для более подробной информации по источникам финансирования). Данные затраты не включают расходы на персонал и оперативные расходы. До конца 2011 года процесс по Конвенции будет обслуживаться ВСТК (4 сотрудника на неполную ставку) и БУКП (7 сотрудников на неполную ставку), при том, что расходы на персонал и оперативные расходы в значительной степени покрываются за счет проекта КаспЭко. По положению на сегодняшний день запланировано, что проект КаспЭко заканчивается в конце 2011 года. Если местонахождение Секретариата остается без изменения, минимальные расходы на персонал и оперативные расходы в 2012 году составят около 310.000 долларов США и могут быть покрыты за счет сбережений, если не появятся другие источники финансирования. До конца 2011 года будет произведена оценка потребностей с точки зрения персонала и связанных с ним оперативных расходов, а также изучены потенциальные источники дополнительного финансирования для последующей подготовки и представления на КС4 полной Программы работы и бюджета на 2012 – 2013 годы.
  9. Продолжаются контакты и сотрудничество с частным сектором посредством усилий, направленных на получение поддержки от Бритиш Петролеум (BP) для создания Каспийского информационного центра и от Аджип ККО для подготовки Атласа по биоразнообразию.
  10. Принимая во внимание пункт 5, совещание в Женеве решило заменить пункт 1 проекта Заявления министров и Решений, изложенных в TC/COP3/13/Rev.1 следующим: «Приглашают ЮНЕП через Региональный офис для Европы в Женеве продолжить принимать Секретариат Конвенции на временной основе и управлять им до принятия решения об учреждении и создания постоянного Секретариата».



## UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

Programme des Nations Unies pour l'environnement    Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente  
Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде    برنامج الأمم المتحدة للبيئة

联合国环境规划署



Référence:    CB/FS/ek/2011-22

Женева, 15 февраля 2011 г.

Ваше превосходительство,

Одиннадцатого – двенадцатого февраля 2011 г. в Женеве состоялось совещание представителей Договаривающихся Сторон Рамочной конвенции по защите морской среды Каспийского моря (Тегеранской конвенции), целью которой было оказать содействие в подготовке к проведению и дискуссиям на третьей сессии Конференции Сторон (КС3), 5 - 7 апреля 2011 г., Актау, Казахстан, и провести планирование связанных выполнением Конвенции и проекта КаспЭко совещаний и мероприятий на 2011 год.

На совещании были рассмотрены предложения Российской Федерации и Исламской республики Иран по Протоколам о региональной готовности, реагировании и сотрудничестве в случае инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью (Протокол по разливам нефти) и по оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Протокол по ОВОС): Относительно Протокола по разливам нефти было согласовано что:

- Сноска к статье 9 Протокола по разливам нефти должна быть удалена и ее текст за исключением сокращений в скобках перенесен в текст статьи после последних слов «с ними» с добавлением слов «а именно с»;
- Слова «Конференция Сторон» в пункте 2 статьи 14 Протокола по разливам нефти заменить на «Договаривающиеся Стороны», и удалить упоминание финансовых правил в статье 15.

Делегация Казахстана предложила добавить статью 20 словами «сторонами которых они являются». Предложение не получило поддержки и было предложено провести консультации между Сторонами с целью достижения соглашения до КС3 или на ней.

Делегация Исламской Республики Иран предложила дополнить Протокол статьей о предоставлении докладов, аналогичной статье о предоставлении докладов в других протоколах. Предложение не получило поддержки, и было предложено его вновь представить для решения на КС3.

Относительно Протокола по ОВОС было согласовано удалить второе предложение в пункте 2 статьи 8, Азербайджан зарезервировал свою позицию.

Относительно статьи 22 как Протокола по разливам нефти, так и Протокола по ОВОС делегации подтвердили, что каждая Договаривающаяся Сторона будет нести ответственность за обеспечение адекватного и приемлемого перевода согласованного на английском языке текста протоколов на свой государственный язык. Было напомнено, что в случае споров о толковании или применении Протоколов используется текст на английском языке.

Прилагаем текст Протоколов, отражающий согласованные редакционные изменения. На совещании делегации выразили надежду и ожидание, что полное согласование текстов будет достигнуто к тому времени, когда Министры соберутся на КСЗ для принятия и подписания Протоколов.

Ваше превосходительство, примите уверения в нашем высочайшем уважении.

Ж.К. Бувье  
Директор и Региональный представитель для Европы  
ЮНЕП